

է, մէյմ'ալ ազնիւ պարոն Օ ոհքապը, որ ( Սամանցւոց տէրութեան կողմանէ նոյն մայրաքաղաքին մէջ հիւպատոս է . իսկ առաջին բարի օրինակը տուողն ու բարերարութեան գործադիրն է մեծանուն Պալթաճի՝ յոյն ասպետն ու վաճառականը, որ ինքը նախ 200 լիրէ սթերլին դրեր ու մնացածն ալ ուրիշներէն հաւաքեր է :

Ուկետ տարակոյս չունինք որ Օ միւռնիոյ լուսալոյսը աս բարերարութիւնս ալ ատենին կը հրատարակէ, բայց մենք ալ մեր կողմանէ աւելի կերպով մը հռչակելուզեցինք, որպէս զի բարերարաց ուրախութիւնն աւելնայ, և մեր երախտագիտութիւն՝ մասնաւորապէս մեր ազգայնոց կողմանէ՝ յայտնի ըլլայ :

## ԲԱՆԱՍԻՐԱԿԱՆ ՏԵՂԵԿՈՒԹԻՒՆ

### ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵԽԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Հին և նոր անուանոց պատարքարչութեանը  
Հրայ աւշիչութիւն :

( Օ ԱՅՐԻՍ անցած տարուան սեպտեմբերի տետրին մէջ ( երես 267 ) նորահնար բառերու վրայ խօսած ատենիս, վեր 'ի վերոյ յիշեցինք տառադարձութեան վրայ ալ թէ ինչպէս մեր նախնիք հին ազգերուն բառերը երբեմն առանց թարգմանելու, իրենց ազգային հնչմունքովը կը գործածեն : Լու գործածութիւնը հասարակ բառերու մէջ քիչ տեղ պէտք կ'ըլլայ, մանաւանդ թէ թարգմանչին ախորժակէն կը կախուի . զոր օրինակ իմաստուն կամ իմաստասէր ըսելու տեղը՝ սովորութէս կամ ֆիլսոփայ ըսելը . իսկ յատուկ անուններու մէջ հարկը կը բերէ : Իրայց որովհետեւ մէկ ազգի մը տառերովը մէկալ ազգին հնչմունքը բացատրելը շատ դիւրին բան չէ, անոր համար կը տես-

նենք որ մեր նախնիք տառադարձութեան անվլքէպ կանոնով մը՝ ամենէն մօտիկ հնչմունք ունեցող տառերը սահմաներ են, ու միշտ մի և նոյն ըստնաց կամ լ ատինացւոց տառին դէմ հայերէն նոյնը կը գործածեն : Լու կանոնին վրայ մէկ քանի բան մը ըսելէն առաջ, իրեք ազգին՝ այսինքն ըստնին, լ ատինին ու հայուն մէկմէկու պատասխանող տառերը հոս դնենք .

Յոյն .	Լատին .	Հայ .
α	a	ա
β	b	բ, վ
γ	g	գ
ð	d	դ
ɛ	e	ե, է
ζ	z	զ
η	e	է, ի
ð	th	թ
՛	i, j	ի, յ
χ	c, k, g	կ
λ	l	լ, ւ
μ	m	մ
ν	n	ն
ξ	x	քս, շ
օ	o	ո
π	p	պ
ρ, ր	r, rh	ռ, հր
σ	s	ս
τ	t	տ
ւ	y	իւ, ի
Փ	ph, f	փ
χ	ch	ք, իւ
Վ	ps	փս
օս	o	ու
օս	v	վ, ւ
օս	u	ու
է, ի, օ, օ	he, hi, ho, hy	{ հե, հի, հօ, հօւ .

Լու կանոնով բացատրեցին մեր նախնիք աստուածանչին ու ուրիշ գրոց մէջ եղած ամէնյատուկ անունները : Լուկէց յայտնի կ'երենայ որ հին ատենին ինչուան հիմա՝ կամ ուրիշ ազգաց տառերուն հնչմունքը, և կամ մերիններունը, կամքիչ մը մերը՝ քիչ մը անոնցը ( որ աւելի հաւանական է ) կամաց կամաց փոխուելով, ասօրուան օրս շատ անուններուն հնչմունքը ամենեին մէկմէկու չափատասխաներ . զոր օրինակ ըստնինը ու մենք լիւ իւլիա ու լիւրէնէ կ'ըսենք, լ ատինը մէլլիւ ու լիւրէնէ կ'ըսենք : Լու մանապէս

Յոյնը դեռէծն կ'ըսէ , | ատինը ձեռէծն , մենք Պատէռն կ'ըսենք : Յոյնը ժէնթաւրոս կ'ըսէ , | ատինը շննթաւրոս , հայր ինդաւրոս : Յոյնը մաղիս կ'ըսէ , | ատինը մանէս , մենք մագիս կ'ըսէ : Իսոնց պէս հնչմունքի աննմանութիւնները յայտնի կը ցուցընեն , որ տառերուն հնչմունքները քիչքիչ փոխուեր են . ինչպէս մէկ քանի յօյն և լատին տառերու այլեայլ երկիր այլեայլ հնչմունք ունենալն ալ ասքանը կը ցուցընէ . զոր օրինակ նոյն լատին տացուս բառը Խտալիա մանէսս կը կարդան , իսկ Պերմանիա մանէսս՝ որ մեր տառադարձութեր աւելի մօտ է :

Իս բանիս աւելի հաստատութիւն մըն ալ կուտայ մեր նախնեաց գործածութիւնը , որ չէ թէ մինակ յատուկ ու հասարակ անունները հայացընելու համար աս տառադարձութեան կանոնը կը գործածեն , հապա բուն հնչմունքը իմացընել պէտք եղած ատենն ալ . ինչպէս կ'երկնայ հին վըկայաբանութեան մը մէջ , ուր հռոմայեցի դատաւորին խօսքը առանց թարգմանելու՝ լատին բառերուն հնչմունքովը իմացընելու համար , գրած է . հուիդ դիհունոս սոէիդ պուէ . որ լատինը կը հնչէ տուիդ պէտունի սօչիդ լուէ . և ըսել է , ի՞նչ կ'ըսեն ընկերներդ :

Ի՞ւ այժմաս համառօտ պատճառները բաւական կը սեպենք մեր ազգայնոց միտքը ձգելու համար՝ թէ հին լեզուաց հնչմունքները , անոնց հետ նաև մեր լեզուին տառերուն հնչմունքները , քիչ շատ՝ փոխուած են , ու բուն հարազատ հնչմունքը որն եղածը գտնելը դժուար է : Ի՞ւնք անցած դեկտեմբերի Բազմավիպին մէջ ցըցուցինք թէ մեր տառերուն հնչմանը վըայ եղած կարծիքներուն մէջ ամենէն հաւանականը որն է , այսինքն հաստատեցինք թէ մեր լեզուին բուն հարազատ հնչմունքը պէտք է հայաստանի ներքին բնակիչներունը սեպենք ու անոնց հետեւինք . և թէ տառադարձութեան

կանոններուն նայելով՝ մեր տառերուն հնչմունքը փոխել ու | ատինացւոց պէս հնչել ուզելը որչափ անտեղի է . Լոյն պատճառներով , ու հոս ալ դըրուած ապացոյցներով յայտնի կ'երեւնայ որ ոմանց կարծիքը , որ կ'ուզեն հիմակուան դաղղիական , անդղիական , գերմանական , և ուրիշ ողջ լեզուներուն հնչմունքներն ալ մեռած լեզուներուն հնչմունքին տառադարձութեամբը հայացընել , չէ թէ մինակ սխալ կարծիք է , այլ և գործածութիւնը անհնարին :

Ախալ է ըսի . ինչու որ մեր նախնեաց կանոնովը թէ որ ուրիշ ազգաց բառերուն ամենէն մօտիկ հնչմունքներնիս պիտի փնտուենք , հիմակուան ողջ լեզուներուն տառերը թէպէտ և ձեռվնոյն ալ ըլլան | ատինի տառերուն հետ , բայց հնչմունքնին մեր հին տառադարձութենէն շատ հետու է . անանկ որ մեր ուրիշ գրերովը շատ աւելի նման անոնց հնչմունքը կրնանք բացատրել : Օ որ օրինակ թէ որ գաղղիացւոյն Chateaubriand անունը տառադարձութեան կանոնով՝ Քատէստէրէտ գրելու ըլլանքնէ , ամենեւին կը հեռանանք իր ազգին հնչմունքէն , ու անձանօթանուն մը կ'ըլլայ , Պաղղիացի մը լսէ նէ՝ իր երկելի հեղինակին անունը չանչնար : Ու որ Խտալացւոց երկելի պատկերահաններուն անունները Carracci Քարաչի ու Correggio Քրորէմանու ըսելու տեղը՝ Կարահին ու Կորրեգիոն ըսենք նէ , ազգայինները կը ծիծաղին : Իսանկ ալ Ինգղիացւոց , Պերմանացւոց և ուրիշ ազգաց անունները . օրինակի համար Ինգղիացւոց Liverpool | էլլութեալաղաքին անունը թէ որ Պէտերպող գրենք ու հնչենք , չեմ դիտեր թէ ով կը հակընայ . Պերմանացւոց Schlegel | էլլութեղինակը Անգլիանուաննենքնէ , ով կը ճանչնայ . Խուսաց Անգլոպէցին , անունը Տրութեալինքնէ , ով չծիծաղիր :

Երկելեան նոր անուններուն վըայ

խօսիլը աւելորդ պիտի սեպուէր . բայց մեր կարծիքը հաստատելու և ներհական կարծիքին անհաստատութիւնը ցուցընելու համար մէկ երկու օրինակով գոհ ըլլանք : Արչափ ծիծաղելի կ'ըլլար մէկը թէ որ բուն հիմակուան ( Ս մանցոց պէս Ծակուրլէնէ ու լ էնէլինուր , կամ շատ շատ՝ Անծոփեցին պէս լ անէլամուր գրելու տեղը , Տիմուրլէնիու կամ լ էնդունուրու , կամ թէ ( որ աւելի ծաղրական է ) լատին ծուռ հնչմանէն առնելով՝ Տակերանոս գրէր ու հնչէր : Վամանապէս Շնիկիլան ըսելու տեղը՝ Վանդիսէն , Շնիմի խօժան ըսելու տեղը՝ Վանդիսէն , Շիէրհ Ամ ըսելու տեղը Փաթ Շահ , Շարիւլարը ըսելու տեղը Շարիւլար , Ամէլ ըսելու տեղը Ամէլ , Ամէլ ըսելու տեղը Համադիրէն ըսելու տեղը Համադիրէն որ մէկը զուարձախօսութեան համար ըրեր է ատենով : Հարցուցեր են իրեն թէ Գաղղիացւոց թատերական բանաստեղծութիւններուն մէջէն որը աւելի կ'ախորժիս . պատասխան տուեր է մէկէն գրաբառ , թէ Ա չորիչէան պուերէայ լ Ա ողերէ Տարտուրէն . իսէ ՚ի արագորիէան պուերէայ զ Ա լուսնեղիոսի Լիդին և Նաւահինոսի Ա մաղայն . ըսել կ'ուզէ եղեր թէ կատակերգութեանց մէջ Ա ողերի Լիդաւորը , իսկ ողբերգութեանց մէջ Քորնէյլ Ա իտը ու Ուասինի Դաղողիան :

Բայց թէ որ աս անտեղութիւնը անտեղնելով մէկը ուզէ նախնեաց տառադարձութե կանոնը նոր լեզուներու մէջ ալբանեցընել , գործածութիւնը ոչ միայն սիսալ՝ հապա նաև անհնարին է ըսի : Խնչու որ , որովհետեւ հիմակուան ողջ լեզուներուն շատը տեղ կուգայ որ մէկ հնչման մը համար իրեք չորս տառ կը դնեն մէկ անուան մէջ , թէ որ մենք ան տառերուն համապատասխանող գրենիս դնելու ըլլանք , ամենեին չկարդացուիր : Օ որ օրինակ Գաղղիացին իր Ա լիքուրոյ հեղինակին անունը կը գրէ

Rochefoncauld . որ եթէ տառադարձութեան կանոնով գրելու ըլլանք Հոռոգէ դուռէկաւոդ , ամենեին չկարդացուիր : Վայֆէն շնուր ու Schwartz Շ ուարչ գերմանացի հեղինակներուն անունը՝ թէ որ Հոռոգէ դուռէկաւոդ Ա դուռաբրուդրելու ըլլանք նէ , ով կրնայ հնչել : Հուլանտացի մը խնտալէն կը մարէր՝ թէ որ լսէր թէ Հայերը իր բնագնին Leuenhoeck Ա պէնհէտ հեղինակին անունը՝ Վ էտուռունէնհոյէի կը կանչեն : Երեսունըութ տառ ունենալէն ետքը , որ քիչ ազգ ունի , ասանկ ծաղը ըլլալ ուրիշ ազգերուն՝ չիկրնալով իրենց անունները գոնէ մօտիկ հընչմունքով մը բացատրել , որչափ ամօթ բան է : Ուող որ այսպիսի անունները չէ թէ քիչ կը հանդիպին նոր լեզուներու մէջ , հապա ասանկները աւելի են քան զպարզ անունները : Ա րեմն հին տառադարձութեան կանոնը նոր լեզուներուն գործածելը՝ մէկ լաբիւրինթոսի մը մէջ կը ձգէ զմեզ որ Ճամբան չենք գտներ դուրս ելլելու :

Վ անկ էնէ պէտք է որ մինակ յոյն և լատին կամ շատոնց լատինացուցած անունները հին տառադարձութեան կանոնովը հայացընենք . վասն զի մէյմը որ անանկ սկսեր են նախնիք , հիմա հնչմանց փոխուելուն համար՝ կանոնն ալ փոխել պէտք ըլլար նէ , ուրիշ մեծագոյն խառնակութիւն մը դուրս կ'ելլէր՝ մի և նոյն լեզուին անունները հին ու նոր տառադարձութեալք հայացընելով , ու աստուածաշնին և ուրիշ հին գրքերնուս մէջ գտնուած անունները անծանօթ կը մնային նոր տառադարձութեան կանոնը գործածողներուն :

Վ ս բանիս մէջ մէկ կանոն մըն ալ պիտի ըլլայ մեզի եւրոպական իմաստուն ազգերուն բռնած Ճամբան , որոնք ան արևելեան անունները՝ որ յոյն և լատին հեղինակաց մէջը կը յիշուին , ինչպէս որ կը գտնեն նէ՝ անանկ կը բանեցընեն . իսկ նոր ա-

նուն մը պէտք ըլլայ գրել կամ հնչել նէ , որչափ որ իրենց հիմակուան հնչմամբը կրնան նէ՝ կը ջանան հնչել ու գրել : Անաւանդ թէ հնուց լատինի մէջ յիշուած անուններն ալ շատ անգամ հիմակուան իրենց բուն հնչմունքովը կը բացատրեն . ինչպէս Պաղղիացիք ասօրուան օրս մեր Աշխատ թագաւորին անունը չեն գրեր Ատինին հետևելով Arsace , որ իրենց մէջը արսու կը կարդացուի , այլ կը գրեն Archag , որ կատարեալ մեր հնչմանը կը պատասխանէ : Ամանապէս Պարսից և Հայոց Ատրպատական գաւառին անունը չեն գրեր հիներուն պէս Atropatene , այլ ամեննեին մեր ու հին Պարսից հնչմանը համեմատ կը գրեն Aderbadagan , ու նոր Պարսից պէս ալ Azerbaïdjan : Այսոց նման է Խնդղիացւոց , Պերմանացւոց , Արուսաց և ուրիշնոր ազգերուն գործածութիւնն ալ . որոնց օրինակը վերի դրած պատճառներնուս հետ՝ յուսանք որ հերիք ըլլայ մեր կարծիքը հաստատելու ամէն նորահնար տառադարձութեան կանոններու դէմ :

Հ . Ե . Հ

### Առաջ :

Արականոր խօսակցութեանց համը ընդհանրապէս արևելեան ու հին ազգերը աւելի կ'առնեն , քան թէ Արոպացիք կամ նոր ազգեր . և ասքանիս գլխաւոր պատճառը առջիններուն ծանրաբարոյ բնաւորութիւնն ու պարզմութիւնն է : Աակե եւրոպացի ազգաց մէջ որոնք որ աւելի ծանր ու դեռ պարզամիտ են , անոնք աւելի կը սիրեն այլաբանական ու առակաւոր խօսակցութիւնները . բայց ամէն ազգաց ալ իմաստուն մարդիքը կը վկայեն թէ առակը շատ օգտակար բան է . վասն զի առանց մարդուս սիրտ ծակելու՝ խրատ կուտայ ու պակ-

սութիւնը կ'իմացընէ իրեն , և միանգամայն կը զուարձացընէ :

Այս որովհետեւ առակին մեծ կատարելութիւնը պարզ ու ընտանի ոշով գրուած ըլլալն է , առակ գրող հեղինակներուն մէջ անոնք միայն երեւելի ու անուանի եղեր են ամէն ազգաց մէջ , որոնք որ ուրիշներէն աւելի պարզ ու բնական ոճ մը ունեցեր են : Այսով կ'իմացուի որ հին լեզուներով առակ գրելն ու միանգամայն աս պարզութիւնը և բնականութիւնը պահելը կրկին դժուարութիւն ունի . ուստի մեր լեզուին մէջ ալ գրաբառ գրուած առակները չեն կրնար իրենց վախճանին ինչպէս որ պէտք է հասնիլ , որովհետեւ գրաբառը վսեմծանը ութիւն մը ունի որ շատ դժուարութեամբ կը յարմարի ընտանի բացատրութեանց : Աշխարհաբառը աւելի յարմար կ'երևնայ աս տեսակ թեթև գրուածքներու . բայց որովհետեւ մեր աշխարհաբառն ալ գրեթէ ամեննեին չէ մշակուած , որչափ դժուար բան է Աֆոնթէն գաղղիացւոյն պէս առակախօսի մը խօսքերը մեր աշխարհաբառովը բացատրել : Այսովագոսի առակներուն աշխարհաբառ թարգմանութիւնը ընդհանրապէս ախորժելի եղած է մեր ազգին , ինչպէս որ ամէն մարդ ալ կը վկայէ . Փեղրոսի առակներն ալ որ լատին լեզուէ գրաբառ թարգմանուած ունինք , յուսանք որ ինչպէս մեզի ախորժելի եղած են , նոյնպէս մեր ազգին ուսումնասիրացն ալ ախորժելի ըլլան քիչ ատենէն . իսկ Աֆոնթէնին առակները յաջողութեամբ գրաբառ կամ աշխարհաբառ թարգմանելը այնչափ դժուար բան է որ կարծես թէ փորձ ընելն ալ աւելորդ աշխատանք է : Այս սակայն աղէկ բանին հետևելու ջանալն ալ գովելի բան մը ըլլալով , հոս մենք Փեղրոսի ու Աֆոնթէնի անուանի առակներէն մէյմէկ առակ դնենք աշխարհաբառ ոտանաւոր թարգմանած :